

Obras de mujeres en la dinastía Chosŏn: Kasa de alcoba (규방가사)

OBRAS DE MUJERES EN LA DINASTÍA CHOSŎN: (KASA DE ALCOBA (규방가사))



Introducción y traducción
Hye-Jeoung Kim



ArCIBel  Editores



Este libro se ha realizado en el marco del Proyecto de investigación “Las inéditas” financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Salamanca.

© Obras de mujeres en la dinastía Chosŏn: (Kasa de Alcoba (꺠방가사))

© Introducción y Traducción: Hye-Jeoung Kim

(Este libro reproduce fielmente el archivo proporcionado por el autor)

© 2017, ArCiBel Editores S. L.

Imagen de Portada: pintura de Jŏ Nansŏljŏn

www.arcibel.es

editorial@arcibel.es

Imprime: Quares

ISBN: 978-84-15335-76-4

Depósito Legal:

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del “Copyright”©, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción parcial o total de esta por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo.

OBRAS DE MUJERES EN LA DINASTÍA CHOSŎN:
(KASA DE ALCOBA (규방가사))

Introducción y traducción
Hye-Jeoung Kim

ArCiBel Editores



ÍNDICE

1. Introducción:	
1.1. El género lírico, Kasa.....	7
1.2. El Kasa de Alcoba o Kyubangkasa.....	12
2. Canto de lamentación.....	19
“Kyuwonga규원가”.....	23
Pionera del Kasa de Alcoba, J, Jö Nansöljön.....	25
3. Canto de exhortación.....	31
“Kyenioğa계녀가”.....	39
4. Canto de excursión.....	53
“Juachönga화전가”.....	57
“Dendongömi Juachonga y la transformación del género.....	65
“Dendongömi Juachönga덴동어미 화전가”.....	71
5. Bibliografía.....	78



INTRODUCCIÓN

EL GÉNERO LÍRICO, KASA

El género literario Kasa (가사) hace referencia al conjunto de obras compuestas en forma de poema largo, con métrica fija de 14-16 sílabas, durante el período de la Dinastía Chosŏn (조선, 1392-1897). El Kasa (가사) es, junto con el Sicho¹ (시조), una de las dos vertientes líricas más importantes de la literatura coreana. En contraste con la presencia relevante del Sicho en el panorama literario actual, el Kasa acabó transformándose en prosa poética, y fue absorbido finalmente por el nuevo género de la narrativa moderna. Alcanzó su auge en el siglo XVI, gracias a las obras de extraordinaria calidad literaria de Chŏngchŏl (정철, 1536-1594) y después entró en declive a lo largo del siglo XVIII, cuando este género, principalmente cultivado por los nobles intelectuales (*Sadebu*), se mantuvo gracias por sus letras más que a su valor musical de canto. Desaparece de forma definitiva a partir del inicio de la Guerra Civil de Corea, en torno al año 1950. Ambas formas poéticas, tanto Sicho como Kasa, se componían sobre la base de métricas establecidas, representando en su inicio el poema corto y el largo, respectivamente. En principio, las dos formas poéticas pertenecían a la tradición oral y sus versos fueron cantados o recitados

1 Véase: Kim, Hye-Jeoung, (2012). *Introducción al género lírico coreano Sicho* (시조). *Tropelía*, N° 18.

en coreano antes de que se inventara el alfabeto coreano (*Hangŭl*) en el siglo XV. En un tiempo en el que la escritura estaba ligada al privilegio exclusivo de los académicos de alta cuna, estos cantos eran compuestos solo por los hombres de clanes nobles pues la labor de componer poemas estaba restringida a un selecto grupo de varones pudientes, tanto en el sentido académico como en el económico. Por este motivo, el Kasa, como poema culto de larga extensión, no se cultivó más allá del círculo de los literatos refinados. Pero, tras la creación del alfabeto coreano, que no cosechó al principio una acogida unánime por parte de todos los intelectuales de la época, -pues algunos de ellos se sentían amenazados ante la posibilidad de que se viera comprometido su estatus social, alcanzado gracias a sus estudios clásicos chinos-, se afianzó la literatura coreana escrita en Hangŭl con las obras de los escritores más ilustres de la Dinastía Chosŏn como Chŏngchŏl o Kim Manchung (김만중, 1637-1692), que se manifestaron a favor de la escritura coreana, y reivindicaron su eficacia al componer sus obras en lengua vernácula. Además, ellos mismos demostraron, a través de estas obras, la elegancia de las expresiones líricas, lograda gracias al uso del *Hangŭl*. Cabe destacar que el género Kasa, junto con el Sicho, contribuyó a que se elevara la calidad literaria de las obras escritas en coreano. En concreto Chŏngchŏl, auténtico maestro de la retórica refinada en sus composiciones en forma de Kasa, llegó a acuñar un modelo de estructura e imágenes poéticas que sin duda fueron heredadas por los escritores posteriores.

El “Canto de Primavera” (상춘곡), reconocido como el que da comienzo a los versos en forma de Kasa (歌辭體), describe, en parte, las estampas propias de la poesía clásica china y, a la vez,

pone de relieve la herencia de las canciones coreanas cultas de la Dinastía Goryŏ, “Kionkichega” (경기체가), debido a su proximidad tanto al estilo recargado de las referencias a los poemas clásicos como a la forma y la extensión extraordinariamente largas para tratarse de un poema. De hecho, uno de los cantos más conocidos del mismo género, el “Canto de la Provincia Kwandong” (관동별곡) de Chŏngchŏl, alcanza los 150 versos de 14-16 sílabas. Teniendo en cuenta que trata sobre su viaje como inspector nombrado por el rey y, a la vez, como poeta, esta obra se clasifica más bien como una crónica de viaje en prosa poética. Junto a otros dos cantos del mismo autor, “Esperando a mi amado” I y II, y otros dos de Park In-ro (박인로, 1561-1642)², el “Canto de paz” y “Canto de un necio”, constituyen las obras de mayor relevancia de la época dorada de este género. La importancia del Kasa, que representa la lírica de la literatura de Chosŏn, es indudable, pero al final de su desarrollo, este género fue adaptado para la creación de ensayos como crónicas de viaje o exilio y para historias biográficas de las peripecias de una vida íntima y personal.

A partir del siglo XVI, después de la guerra del año 1592 o *Imchioeran* (임진왜란), los cantos del Kasa, originalmente pertenecientes a la literatura culta, se extendieron al ámbito del pueblo llano y de las mujeres, sirviendo para narrar largas historias de diversos temas. A diferencia de los temas elegidos por los escritores cultos, que cantaban sobre el sosiego de la vida en una naturaleza idealizada, el pueblo llano, para entretenerse, prefería cuentos caracterizados

2 Este autor es considerado uno de los tres mejores poetas de la Dinastía Chosŏn. En relación al género Kasa, compuso cantos de impronta social dirigidos al pueblo devastado por las sucesivas guerras.

por grandes dosis de humor y erotismo. En consecuencia, estas composiciones, que se realizaban sin necesidad de contar con una formación previa en la literatura clásica, no respetaban las métricas fijas, ni las expresiones metafóricas o simbólicas establecidas, y se volvieron marcadamente descriptivas. Además, en esta evolución, el Kasa adquiere el estilo arquetípico de una estructura narrativa desde la introducción al desenlace, aunque en general mantenía el ritmo interior de la musicalidad. Este fenómeno se produce también en el género Sicho, y da lugar a las variaciones del Sicho simple (평시조)³, como *yonsicho* (연시조) y *sasolsicho* (사설시조), que son composiciones de varias estrofas producidas gracias a la repetición del Sicho simple y a la prolongación dilatada del Sicho simple hasta formar un largo poema. En esta época, de forma más marcada que el Sicho, el Kasa va perdiendo su carácter propio de canto y los versos largos de métrica fija al tiempo que se conforma su estilo de prosa poética, más tarde sustituida por la narrativa moderna. La estructura original del Kasa, que consta de múltiples párrafos sin división alguna, facilita su incorporación a la narrativa, pues se adapta bien a su orden estructural, ya que los capítulos del Kasa se repartían básicamente en seis partes: introducción, cuatro capítulos correspondientes a cuatro estaciones y el desenlace, tal como se puede apreciar en el canto “Añorando a mi amado” de Chŏngchŏl.

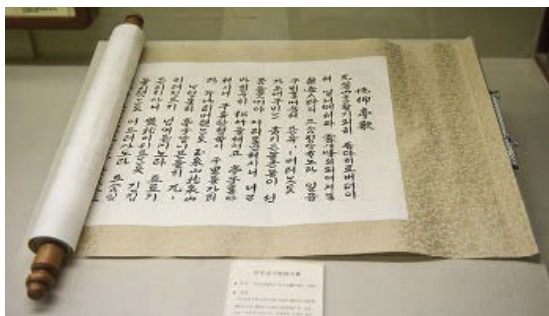
Finalmente, el uso de la escritura coreana y los temas de la vida cotidiana que contribuyeron a establecer las características del Kasa a mediados del siglo XVIII, dieron paso al nacimiento de un nuevo subgénero, llamado Kyubangasa, o Kasa de Alcoba.

3 Se trata de una variante corta del poema lírico que consiste en 45 sílabas, como máximo, en 3 versos de la métrica 3, 4, 3(4), 4/3, 4, 3(4), 4/3, 5, 4, 3.

Resulta inevitable comparar el género del Kasa coreano con el del romance español, pues ambos comparten características de la prosa poética. La métrica de octosílabos del romance, como base rítmica de los versos, se encuentra en las dos partes de octosílabos combinados del Kasa. Además, los dos géneros se iniciaron en la época de la literatura de tradición oral y, sobre todo, los versos de ambos géneros fueron cantados, es decir, eran cantos con melodía, cuyas letras solo fueron recogidas posteriormente, en los cancioneros o romanceros.

EL KASA DE ALCOBA O KYUBANKASA

El Kasa de Alcoba o Canciones de Alcoba (규방가사) fomentó un movimiento literario femenino de perfil muy definido. Existen diferentes nombres para referirse a este subgénero: “Kyubang” hace referencia al espacio de uso exclusivo de las mujeres, por tanto la propia denominación concierne a los cantos de mujeres. También se llaman “Nebangkasa” 내방가사 o “Kyuchungkado” 규중가도, que significan “canto de la alcoba interior” y “camino correcto de las mujeres”, respectivamente. Debido a la forma de guardar enrollado el papel extenso en el que se componían, también se les conoce a menudo como “Durumari” (두루마리).



Los poemas de métricas fijas se diversifican, sobre todo a partir del año Imchin (1592), que marca el inicio de la invasión japonesa, y durante los siguientes años de guerra en la península coreana. Esta variación concierne principalmente a la extensión de los cantos, aunque la métrica mantiene su base en 3, 4 /4, 4, si bien existe un predominio de la base 4, 4 y los temas se vuelven muy cotidianos, alejándose de los de corte ideológico y académico. Los versos que hacían referencia a obras consagradas o a escritores ilustres se

sustituyen, en la mayoría de los casos, por la narración a partir de experiencias propias. El Kasa acaba convirtiéndose en la herramienta idónea para expresar testimonios o transmitir mensajes didácticos en el ámbito femenino de los clanes nobles. Las mujeres, educadas con severas exigencias fomentadas por los cánones confucianos, intentan constituir la tradición perfecta de su linaje familiar. Por este motivo, la literatura femenina de la Dinastía Chosŏn manifiesta una dicotomía entre el Kasa de Alcoba y el Sicho de las damiselas *kiseng*. Existe un claro contraste social entre las mujeres de clan noble y las de clase baja, pero con una sólida formación intelectual; entre el ámbito vivencial de las casadas y el de las solteras; entre la ideología que subyuga al precepto de la “buena esposa y madre sensata” y la del amor liviano. Mientras las aristócratas, confinadas en sus casas, se dedicaban a escribir largas recomendaciones de enseñanza, en forma epistolar, a sus hijas, las *kiseng* se centraban en manifestar sus aspiraciones sentimentales, que se expresaban mejor en la forma de los poemas cortos del Sicho.

Las temáticas comunes de las obras del Kasa de Alcoba giran, en buena parte, en torno a los consejos de las madres a sus hijas antes de la boda, con el fin de guiarlas en el camino de guardar los buenos modales en la vida matrimonial. Por otro lado, el mundo libre y libertino de las damiselas, *kiseng*, dedicadas a entretener a los hombres, invitaba a expresar las sensaciones espontáneas o las emociones explícitas, que no encajaban precisamente en el imaginario de las mujeres virtuosas.

La dificultad para asegurar el origen del Kasa de Alcoba o las primeras obras del género reside en el carácter anónimo de sus canciones, ya que pertenecían a la tradición de la literatura que se

transmitía oralmente, antes de que se inventara el alfabeto coreano. Cabe destacar que las obras de estas mujeres del siglo XVIII, a diferencia de los cantos compuestos por los nobles en el siglo XVI, fueron escritas con el alfabeto coreano. En este sentido, las canciones de las mujeres promovieron ampliamente el uso del alfabeto en las obras literarias. No en vano, el alfabeto fue a menudo calificado como “letras de mujeres”.

El Kasa de Alcoba abarca varios temas. Entre ellos, existen tres más relevantes, estrechamente relacionados con la vivencia de las mujeres en la segunda mitad de la Dinastía Chosŏn: los cantos de lamentación, los de exhortación y los de festejo de excursiones. De las más de 7.000 obras que se conservan del Kasa de Alcoba, la mayoría procede de la Provincia de los clanes nobles del Sureste (영남지방), cuyo centro es una zona de cultura muy tradicional, *Andong* (안동). Posiblemente, el pueblo Hahoe⁴ (하회마을) sirvió de epicentro para la divulgación inicial de la creación de esta forma de Kasa. La característica más destacada tiene que ver con la importante presencia del neo confucianismo en las obras, las cuales ya no se cantaban sino que eran recitadas por las mujeres nobles. Las diferencias que lo separan de los cantos del Kasa de Sadebu son: la predilección por la base métrica de 4, 4 sílabas en lugar de la de 3, 4 sílabas, que era más común en los cantos del Kasa lírico, y la composición íntegra en alfabeto coreano sin combinar con los caracteres chinos. Sobre todo, lo que más resalta es, sin lugar a dudas, la incorporación de los temas de las canciones populares de la tradición oral, gracias al amplio conocimiento de las mujeres del

4 Se pronuncia “Jajoe”; pueblo muy famoso también por su típica danza de máscaras.

Sureste, que las habían memorizado y las transmitían de generación en generación. De este modo, el Kasa de Alcoba se afianzó como un género representativo de la literatura femenina de la Dinastía Chosŏn. Este tipo de cantos didácticos servía especialmente para endurecer el régimen patriarcal, insistiendo en el amor filial y en el sacrificio personal de las mujeres, con el propósito de salvaguardar el honor familiar, porque a finales del siglo XVII, ya se iba desmoronando la ética tradicional y la fe en el idealizado sistema de sociedad jerárquica.





JöNansöljön (허난설헌, 1563-1589)



규원가 閨怨歌

(고금가곡 古今歌曲¹⁾)

엇그제 점엇더니 하마 어이 다 늘거니
少年行樂 생각하니 일러도 속절없다.
늙어야 설운 말삼하자 하니 목이 멘다.
父生母育 辛苦 하야 이 내 몸 길러 낼 제,
公侯配匹은 못 바라도 君子好逑願하더니,
三生의 怨業이오 月下의 緣分으로,
長安 遊俠 輕薄子를 꿈같이 만나 있어,
當時의 用心하기 살얼음 디디는 듯,
三五 二八겨오 지나 天然麗質절로 이니,
이 얼굴 이 態度로 百年期約하였더니,
年光이 훌훌하고 造物이 多猜하야
봄바람 가을 물이 뵈오리 북 지나듯
雪빈花顔 어데 두고 面目 可憎 되거고나.
내 얼굴 내 보거니 어느 임이 날 필소냐?

1 Esta obra fue recogida en el Cancionero, “Kogŭmgagok” (고금가곡 古今歌曲) en 1764 aproximadamente.

스스로 斬愧하니 누구를 怨望하리.
 三三五五 治遊園에 새 사람이 나단 말가?
 꽃 피고 날 저물 제 定處없이 나가 있어,
 白馬 金鞭으로 어데 어데 머무르고.
 遠近을 모르거니 消息이야 더욱 알라?
 因緣을 그쳤은들 생각이야 없을소냐?
 얼굴을 못 보거든 그림기나 마르려문(말려무나)
 열 두 때 김도 길샤(길기도 길 구나) 설흔 날 支離(지리)하다.
 玉窓(옥창)에 심은 梅花 몇 번이나 피어진고?(피고 졌는가?)
 겨울 밤 차고 찬 제 자최눈(자국 눈) 섞어 치고,
 여름날 길고 길 제 곳은 비는 므스 일고?
 三春花柳 好時節에 景物(경물, 경치)이 시름없다.
 가을 달 방에 들고 실술(귀뚜라미)이 床에 올 제
 긴 한숨 지는 눈물 속절없이 험만 많다.
 아마도 모진 목숨 죽기도 어려울사.
 도로혀 풀쳐 헤니 이리하여 어이하리?
 靑燈(청등:푸른 등)을 돌려 놓고
 綠綺琴(녹기금:푸른 거문고) 빗기 안아,
 碧蓮花(벽련화) 한 곡조를 시름 좇아 섞어 타니,
 瀟湘(소상:중국에 있는 강. 주1) 夜雨(야우)에
 댕소래 섰도난 듯,
 華表(화표) 千年(주2)에 別鶴(별학)이 우니는 듯.

玉手의 타는 手段(수단) 옛 소래 있다마는,
 芙蓉帳(부용장) 寂寞(적막)하니 뉘 귀에 들리소니.
 肝腸(간장)이 九曲하여 구비구비 끊쳤어라.
 차라리 잠을 들어 꿈에나 보려 하니,
 바람에 지는 잎과 풀 속에 우는 즂생,
 무슨 일 원수로서 잠조차 깨오는다?
 天上의 牽牛織女(견우 직녀) 銀河水(은하수) 막혔어도,
 七月七夕 一年一度 失期(실기)치 아니커든,
 우리 님 가신 후는 무슨 弱水(약수) 가렸관디,
 오거나 가거나 消息(소식)조차 攈쳤는고?
 欄干(난간)에 비겨 서서 님 가신 데 바라보니,
 草露(초로)는 맺혀 있고 暮雲(모운)이 지나갈 제,
 竹林(죽림) 프른 곳에 새 소리 더욱 설다.
 세상에 설운 사람 수 없다 하려니와,
 薄命(박명)한 紅顏(홍안)이야 날 같은 이 또 있일가?
 아마도 이 님의 지위로(까닭으로) 살동말동 하여라.



CANTO DE LAMENTACIÓN “KYUWONGA”

Era joven hasta hace poco,

¿Cómo me he vuelto tan vieja de repente?

Tan vieja, ¿de qué sirve recordar aquellos días felices de mi infancia?

Se me hace un nudo en la garganta al cantar las congojas de mi triste historia.

Mis padres, que me trajeron al mundo y que sufrían criándome con sumo cuidado, no aspiraban a que fuera la compañera de un funcionario de alto cargo, pero deseaban que me convirtiera en la esposa de un buen hombre.

¿Qué *karma* horrible habré acumulado en mi vida anterior para merecer este destino, unirme al hombre más pródigo y frívolo de toda la ciudad?

Me parece como un sueño la boda que se celebró. Después de contraer matrimonio, me dediqué a servir a mi esposo con extremo cuidado, como si pisara finísimas capas de hielo; apenas tenía 15 o 16 años, en el auge de la belleza, pensé que viviríamos cien años con la misma dedicación y la misma juventud.

Pero rápido pasó el tiempo porque el Cielo se volvió envidioso, como si el telar tejiera en un instante los hilos de la brisa de primavera con el agua otoñal.

¿A dónde se ha ido mi rostro, tan lindo como una flor?, mi semblante se ha vuelo grotesco.

Sé, cuando me miro la cara, que nadie podrá amarme.

Estoy avergonzada, pero ¿a quién puedo culpar?

¿Tendrá una nueva concubina mi señor?

Fue en la estación de las flores y los pájaros cuando se marchó de casa.

Si tantos hombres entran en la taberna en pandillas de 3 o 4.

¿Se le habrá presentado una nueva Kiseng?

Cuando anochece y las flores se abren, él se va sin rumbo con su caballo blanco y un látigo dorado, ¿dónde se quedará?

¿en qué alcoba se estará divirtiendo, envuelto en ese lujoso traje?

Recluida siempre en el interior de casa, soy incapaz de medir la distancia, si es cerca o es lejos, mucho menos seré capaz de alcanzar noticias de mi señor, tan lejos de mí.

Por mucho que trato de cortar mis lazos contigo, me vienen pensamientos sobre ti.

Apenas tengo ocasión de ver el rostro de mi señor, desearía no echarlo de menos.

Es demasiado largo un día, un mes completo me está agotando.

¿Cuántos años pasaron?, el ciruelo frente a mi habitación floreció y murió.

Cuando el aguanieve comenzó a caer, las noches de invierno eran tan frías,

y en verano caía sin cesar aquella lluvia tan irritante todo el día.

Incluso mi corazón permanece vacío cuando miro el hermoso paisaje de la época de abundancia, cuando aparecen todo tipo de flores de primavera y las hojas de sauce.

En la luz de la luna otoñal, cuando sus rayos iluminan la alcoba y los grillos lloran en la cama, asediada por mis suspiros y lágrimas, me hundo en mis pensamientos.

Seguramente será difícil terminar con esta cruel vida, pero al reflexionar, mirando atrás, sobre todo lo que sucedió, me pregunto cómo podré seguir viviendo de esta manera?

Giro la linterna y abrazo cruzada la cítara azul en el regazo, entono una melodía a tenor de mi pena, como si fuera el son de las hojas de bambúes que se acopla con la lluvia nocturna en el río Sosang²,

como si llorara una grulla que regresa al Mangbusok² después de mil años de separación.

Las manos de una hermosa mujer conservan la misma habilidad de antaño, pues suena la misma melodía de siempre, pero, vacía está la alcoba, rodeada de las cortinas dibujadas de flores de loto, ¿quién puede oírla?

Tan afligida me siento como si mis entrañas estuvieran hechas añicos.

Incluso traté de ver a mi señor en mis sueños, pero, ¿por qué las hojas que caen y los insectos que lloran sobre la hierba se convierten en mis enemigos para despertarme?

A Kiön-U³ y Chic-Niö⁴ separados por la Vía Láctea les está permitido unirse una vez al año, en el séptimo día del séptimo mes⁵.

¿Qué tipo de obstáculo detiene a mi esposo después de su marcha?, ya no hay siquiera noticia de su ir y venir.

2 Hace una referencia al mito trágico de las dos esposas del rey Sun, las que se tiraron al río Sosang por una profunda tristeza cuando se enteraron de que el rey consorte fue asesinado. Dicen que se grabaron sus lágrimas en los bambúes de la ribera.

3 Legendaria esposa fiel que se volvió de piedra a la espera de su esposo, o una persona que espera a alguien con intenso anhelo.

4 el pastorcillo de vacas 견우

5 la muchacha tejedora 직녀

Mientras me pongo de pie y me apoyó en el balcón mirando el
lugar de donde mi señor partió,
me doy cuenta de que ya es hora de que los rocíos se posen sobre
la hierba y de que pasen las nubes de la tarde.
Cada vez me siento más melancólica con el canto de los pájaros
en el espeso bosquecillo de bambúes.
Dirán que hay muchas personas afligidas en este mundo,
pero, ¿acaso habrá alguna mujer tan joven como yo cuyo destino
sea tan desafortunado?
Tal vez sea por causa de mi señor que estoy al borde de la vida o
de la muerte.

PIONERA DEL KASA DE ALCOBA, JŎ NANSŎLJŎN

Jŏ Nansŏljŏn (허난설헌, 1563-1589) nació en la ciudad de Kangrŭng, provincia de Kangwon. Creció en un ambiente familiar rodeada de intelectuales dotados de gran don literario. Durante su infancia recibió una educación académica de alto nivel junto con sus hermanos. Cabe destacar que fue discípula del maestro Idal (이달李達) a quien demostraría su genialidad literaria desde una edad temprana. Se casó en 1577 con Kim Song-lip, un hombre de escaso talento, alrededor de la edad de 15 años. Esta falta de sintonía entre los dos fue uno de los motivos por los que no tuvieron una vida matrimonial estable y armoniosa. Sufrió abusos de autoridad y celos por parte de su suegra, quien no comprendía que su nuera prefiriese leer y escribir en lugar de desempeñar los quehaceres hogareños. Tras vivir la tragedia de perder a su hijo e hija, para empeorar las cosas, también sufrió un aborto y perdió la niña que esperaba. Este

hecho fue un duro golpe que la hundió profundamente. Pero este no sería el fin de sus desgracias, pues su hermano Jō Kiun (허균, 1569-1618) en aquel entonces ministro, diplomático y académico de renombre y, además, autor de la primera novela escrita en coreano, *Historia de Jonggildong* (홍길동전, 1612) fue ejecutado de manera muy cruel. Como consecuencia, sus padres también fueron exiliados, a raíz de un intento de insurrección contra el rey. En este contexto, ella perdió definitivamente la voluntad de seguir viviendo y trató de mitigar su angustia con la lectura y la composición. Al final, a la temprana edad de 27 años, terminó la desolada historia de su vida llena de amarguras y tormentos.

De los 213 poemas que escribió Nansōljōn, 128 expresan el deseo de huir de este mundo, desde la visión crítica sobre la calamidad de la vida que enfrentó como mujer y esposa en medio de la sociedad feudal de la era Chosōn. Jō Kyun cedió una parte de los poemas compuestos por ella al poeta chino Chuchibion (주지번, 朱之蕃), de la Dinastía Min, quien los publicó en China bajo el título “Los poemas recogidos de Nansōljōn”. Este libro fue acogido con gran entusiasmo por los lectores y críticos chinos. También fueron publicados en Japón en 1711, a cargo de Bundaijirou (분다이야지로, 文台屋次郎). Sus versos fueron recitados en tres países de Asia Oriental y ella se convirtió en una figura prestigiosa de la literatura femenina a nivel internacional.

Su obra “Kyuwonga” se considera una de las primeras obras del género, Kasa de Alcoba, pero existen otras del mismo estilo. Más de 200 poemas líricos están escritos en Janmun (한문, caracteres chinos) y en forma de poemas clásicos derivados del estilo de Jansi (한시, poema escrito en caracteres chinos en forma tradicional china).

Una considerable cantidad de sus obras fue quemada cuando falleció por voluntad de la propia autora. Muchos de sus poemas sobreviven hasta la actualidad, gracias a su hermano Jō Kiun quien recogió y publicó más de 200 poemas bajo título de “Antología póstuma de Jō Nansōljōn” alrededor del año 1608 mediante técnicas de xilografía. A posteriori, estos poemas fueron recopilados en 1913 por una escritora Jō Kyeongnan, quien admiraba profundamente a Nansōljōn. Se aprecian 211 poemas en varios estilos: Kosi (고시 verso tradicional), yulshi (율시 verso medido) y chōlgu (절구 cuarteto)⁶. Las expresiones poéticas de Jō Nansōljōn se caracterizan por una delicadeza y elegancia propias de la literatura clásica, además de una fina sensibilidad femenina. Esta obra logra capturar con delicadeza la sensibilidad femenina y la musicalidad de un poema que se recita acompañado de un instrumento musical de cuerdas, produciendo un efecto que sirve para resaltar aún más la soledad. El silencio que la rodea se expresa mediante los ruidos casi imperceptibles producidos por el aire o los insectos que solo se podrían advertir en un ambiente de aislamiento. También utiliza referencias a la literatura clásica china. Destaca la composición de su estructura conforme a cuatro estaciones mediante imágenes de la naturaleza que representan cada estación, tal como se aprecia en una de las obras más hermosas del género Kasa, “Añorando a mi Amado (사미인곡)” de ChōngChōl (정철). Está compuesta por la

6 Se trata de una historia de amor entre la muchacha tejedora, que simboliza la estrella Vega y el pastorcillo de vacas, simbolizando la estrella Altair. Permanecen separados en los lados opuestos del río de plata (que simboliza la Vía Láctea) y solo una vez al año, en el séptimo día del séptimo mes lunar, las urracas ofrecen a formar un puente para reunir a los amantes por un día. Es un cuento ampliamente difundido en la zona asiática.

métrica más común de 3, 4 o 4, 4 de Kasa y mantiene la musicalidad interior.

엇그제/ 점엇더니/ 하마 어이/ 다 늘거니

3 4 4 4

少年行樂/ 생각하니/일러도 /속절없다.

4 4 3 4

늑어야/ 설운 말삼/하자 하니 /목이 멘다.

3 4 4 4

La mayoría de las obras de Jō Nansōljōn manifiestan exclamaciones de desesperación ahogadas por la sociedad patriarcal, regida con firmeza por la ideología neoconfuciana de la segunda mitad de la dinastía Chosŏn. Los sacrificios sistemáticos y la disposición pasiva en todo momento de las mujeres llegan a sus límites, ya que en cualquier situación las ataduras de la tradición prevalecían sobre la vida íntima y personal de las mujeres. Jō Nansōljōn, dotada de la extraordinaria inteligencia, cultura y talento señala con claridad el origen de sus desgracias como derivado de tres causas: “Haber nacido mujer, haberse unido con un hombre como Kim Songrip y haber nacido en el régimen de la Dinastía Chosŏn”.

En este sentido, cabe destacar la perspectiva intrínsecamente moderna de sus quejas, es decir, su conciencia no concuerda en absoluto con la vida de la mujer sumisa. La triste visión de su vida matrimonial tan efímera se extiende a la denuncia de la injusticia social y el paso del tiempo inexorable al sinsentido de la propia vida. Se lamenta del destino perverso de una mujer quien pasa los días llorando y suspirando y que se aferra a la mínima posibilidad

de que su amado vuelva con ella, sabiendo en el fondo que eso nunca sucedería. La auténtica esencia del espíritu de Jö Nansöljön, en parte como consecuencia de su trágica vida, radica posiblemente en su anhelo de libertad como ser humano.

계녀가(戒女歌)



아해야 들어봐라
내 본래 소루(疏漏)하야
범사(凡事)에 등한(等閒)하고
자녀지정(子女慈情) 바이 없어
오남매 너 하나를 십칠년 생장토록
일언반사(一言半事) 교훈없이 자행자재(自行自長)
길렀으니
견문이 바이 없어 일무가관(一無可觀) 되었으니
연기장생(年紀長生) 하였으며 매작(媒妁)이 구혼하니
울산산성 엄씨댁에 길연이 거리런가

문벌도 좋거니와 가법이 장할시고
 층층분(層層分) 인심인물 뉘 아니 칭찬하리
 사심이 과함(過洽)하야 일언에 결낙(決諾)이라
 무오지월(戊午年) 염유일(念六日) 에 도요지절(挑夭之節)
 되었구나
 전안청(奠雁廳) 빈주석(賓主席)에 현서(賢壻)를 맞아보니
 표연한 저 거동이 계군(鷄群)에 서봉(瑞鳳)일세
 심중두제(沈中愷悌) 군자태(君子態)요 고명현달(功名顯達)
 부귀상(富貴相)이
 택서고망(擇壻高望) 맞혔으니 의기가인(宜其家人)
 어찌할가
 내 옆에 생각하니 좋은 중에 걱정이라
 너 비록 미거하나 자질이 방사하니
 교훈이나 하여볼가
 오날날 본선하니 깨쳐나면 되나니라
 고사에 실린 말삼 역력히 있건마는
 장황하여 다 못하고 대강으로 기록하니
 자세히 들어두고 명심하야 잊지마라
 태임(太妊) 태사 착한 사적 만고에 유훈이요
 그 남은 유자군자 여자 중에 몇몇인고
 지금도 짐작하면 옛사람뿐이로다
 인문이 생긴 후에 오류이 쫓아나니

규중에 여자로서 다 알 수야 있나마는
 칠거지악(七去之惡) 옛법이라 삼종지도(三從之道) 모를소냐
 그 중에 사친지도(事親之道) 백행중에 으뜸이라
 효자의 애일지심(愛日之心) 백년이 순식이니
 순식간 사친사를 일시인들 잊을소냐
 온공(溫恭)히 뜻을 두고 지성으로 봉양하되
 혼정지성(昏定之省) 석달 사친 대체로 하련마는
 사질이 있으나마 냉철없이 있지 말고
 자주자주 나아가서 기운을 살핀 후에
 안색을 화케하며 소릴르 낮초와서
 문안을 드린 후에 음식을 묻자오며
 잠죽히 기다려서 묻난 말삼 대답하고
 음식을 공궤(供饋)하되 구미를 맞초와서
 찾기를 기대말고 때 맞초와 드리오며
 없다는 칭탁(稱託)마라
 성효(誠孝)가 지성하면 얼음 속에 잉어 나고
 설중에 죽순이라 의복을 받아오되
 한서를 살펴봐서 철철이 때를 찾아
 생각 전에 바치오며 품 맞고 길이 맞고
 일념에 조심하고 기운이 첨상(添傷)되야
 황황한 이 모양이 주야에 전읍이라
 잠시도 잊지말고 탕로를 친집(親執)하며

급한중 정신차려 약물을 조심하라
 효성이 극진하면 복상(復常)이 쉽사오니
 복상이 되신 후에 평시와 가깝거든
 안색도 화케하며 몸수렴도 하나니라
 시키신 일 있삽거든 물러가 진작하되
 동동축축 조심하야 하다가 의심커든
 다시금 사려하되 불안키 알지말고
 자망(自妄)으로 하지마라 내 난 것이 자망이요
 내 난 것이 병통이라 먹던 술도 떨어지니
 아난 길을 물어 가라 꾸중이 나리거든
 황급히 들어보면 무비 다 교훈이라
 교훈없이 사람되리 옳다고 발명말고
 그르거된 자죄하되 속속히 개과하여
 두 번 허물 짓지마라 한두 번 글러지면
 옳던 일도 글러지고 한두 번 옳은 뒤난
 용서가 쉬우니라 하해 같은 자정으로
 더구나 감격하야 다시금 조심하라
 쓰시난 기물 등도 애중히 녀기거된
 하물며 친동기야 부모일신 같랐으니
 그 아니 친애할까
 소소한 일 허물 말고 내 도리다 극진하면
 남이라도 화합커든 동기야 이룰손가

형제가 기흠(既翕)하면 화락차심(和樂且湛) 하나니라
 인간애 우애보전 내간에도 매였으니
 우애가 끊어지면 화기가 다시 없어
 가도가 부재하면 그 아니 한심하리
 일척포(一尺布) 일승곡(一升穀)을 있난대로 갈라하고
 우애만 생각하니 재물을 의론마라
 재물 끝에 의 상하면 형제가 남과 같다
 천륜으로 생긴 우애 나날이 솟아나니
 형우제공 각각하면 목족(睦族)도 되려니와
 차차로 추원(追遠)하면 봉선지심(奉先之心) 절로 난다
 예수를 다 알소냐 칭가유무(稱家有無) 형세대로
 제 일이 당하거던 전기에 조심하야
 의복을 씻어 입고 제계를 정히 하되
 부정지색 보지말며 부정지성 듣지말고
 각자가 제수등물(祭需等物) 정결토록 조심하야
 한가지나 잊을세라 차차로 생각하야
 정성이 지극하고 군고초창 그 가운데
 신도가 흠향하고 여음이 있나니라
 조선의 기친 문호 그 아니 극중한가
 문호를 수호하여 접빈객 길할세라
 의당에 통지 있어 손님이 오시거든
 없다고 눈속말고 있난 것 사념마라

반가움 불지라도 조심을 다시 하여
 반찬이 유무간에 먹도록 대접하면
 아모집 아모택이 안흠세도 없거니와
 밖에서 생색이라 접빈객 하자하면
 사령없이 되겠나냐 비복은 사령이라
 수족과 같으니라 귀천이 다르나마
 그도 또한 현육이니 살뜰이 거두우되
 은위를 병시하라 위엄이 지중하면
 중성이 전로 없고 은애를 과히하면
 버릇없기 쉬우니라 의식을 살펴보와
 기한이 없게 하며 의심커던 쓰지마라
 시킨 후에 의심마라 양반이 의심하면
 속을 뜨나니라 죄가 있어 꾸짖어도
 사정을 촌탁(村度)하여 위령을 세우나마
 의리를 타이르면 감복도 하려니와
 위우가 없나니라
 인간에 대부귀난 운수에 관계하나
 안치산(內治産) 잘못하면 손해가 없을소냐
 근검이 으뜸이나 알봐가며 할 것이며
 절용이 좋다해도 쓸 때야 안 쓸쏘냐
 범백을 요량하여 중도에 맞게하라
 못할 일을 한다하면 남에게 천히 뵈고

쓸 데를 아니 쓰면 남에게 득담한다
 조선의 세전지업 한푼인들 허비하며
 근로이 지은 농사 한 알인들 허용할까
 직임조순 주식제의 여자의 본사로다
 치산에 쓰난 기물 제 자리에 정해 두고
 문호를 단속하며 실당을 정히 하라
 여인주조 할지라도 언어를 조심하라
 남의 흥이 한 가지면 내 흥이 몇 가지냐
 착한 사람 본을 받고 흉한 사람 경계하면
 그 중에 사장 있어 내 사람 느나니라
 부녀의 본 성품이 편협하기 쉽사오니
 일잇에 못 참은 말 후회한들 미칠소냐
 참기를 위주하고 속 너르기 힘을 써라
 차차로 행해가면 그것도 공부되어
 천성도 고치거던 허물이야 짓겠느냐
 매사를 당하거던 식사를 하지 말고
 진정으로 하여라 식사는 헛일이라
 남부터 먼저 아니 무색하기 측량있나
 기름이 좋다하나 기름 끝에 흥이 있고
 휘언이 설다해도 그것이 사장이라
 휘언 듣고 자책하면 내 허물 내 알아서
 다디사 명심하면 휘언이 예언되네

부녀 소리 높이하면 가도가 불길하니
빈계신명(牝鷄晨鳴) 옛 경계는 규범에 관계되니
진선진미 못할망정 유순하기 으뜸이라
주궁홀빈(周窮恤貧) 하난 도와 시혜보은(施惠報恩)
하난 일이
옛부터 적선지가(積善之家) 차례로 규범있어
어른의 할 탓이라 네게야 관계있나
봉양군자(奉養君子) 하난 도와 교양자녀 하난 법은
너의 듣기 수괴하야 아즉이야 다 못할다
너 사람 무던하니 허다한 경계지언(警戒之言)
이만이만뿐이로다

CANTO DE EXHORTACIÓN

Escúchame, hija.

Por falta de atención,

he descuidado muchas cosas;

tampoco he atendido con cariño a mis hijos,

dejándote crecer a tu antojo a lo largo de 17 años, sin darte

instrucciones. Así te has convertido en un ser pobre de elegancia

porque has carecido de ejemplos que seguir.

Ya crecida, has tenido varios pretendientes.

Por suerte, el destino te ha unido con un hombre del clan Ŏm

de Ulsansansŏng de linaje noble y buenas costumbres de tradición familiar.

Todos los que lo conocen elogian su excelente trato. Muy

contenta, lo acepté desde su primera petición.

Fue un día venturoso el de la ceremonia del enlace, el vigésimo sexto día de noviembre del año de caballo amarillo¹.

Nuestro yerno, entre los invitados y los miembros de esta familia, destaca tanto por su bondad y gallardía que parece una grulla entre los gallos².

Posee, sin duda, los ademanes de un hombre sabio llamado a una vida noble.

1 Según el calendario lunar. Podría referirse al año 1798.

2 Una grulla entre los gallos (군계일학): se refiere a una persona sobresaliente entre la multitud de gente corriente. En realidad, se refiere a un ave mítico como un fénix, llamado Bonjuang (봉황) como una imagen de la elegancia y del poder sobrenatural.

Ya he logrado encontrar al yerno que deseaba,
pero ¿y la novia?

Pensando para mis adentros, me invade un sentimiento agri dulce.
Aún te resulta difícil razonar y discernir, pero dispones de buen carácter, por eso, te daré algunos consejos. Puede que te parezca que viene de un sueño lo que escuchas, pero confío en tu buen fondo y en que aprenderá. Ciertamente, existen las recomendaciones de los antiguos libros, mas son tan largas que no me es posible transmitírtelas.

Te haré un resumen.

Aprende con atención, guárdalo en tu corazón y jamás lo olvides.
La bondad de Teimtesa³ es el modelo de virtud más conocido del mundo;

dudo que haya mujer tan virtuosa como ella.

Solo algunas mujeres de la tradición antigua podrían compararse con ella.

Cuando se estableció la cultura, surgieron las “Cinco Disciplinas Básicas”⁴ de nuestra vida.

Recluida en la alcoba de mujeres, no seré capaz de ahondar en sus principios,

3 태임태사: Tai Si (太姒, XII - XI aC) Era la esposa del rey Wen de Zhou, venerada como una mujer muy respetada de la antigua China. Era descendiente de Yu, el gran fundador de la dinastía Xia, y era madre de diez hijos, incluido el rey Wu de Zhou, fundador de la dinastía Zhou. Fue un símbolo de mujeres virtuosas por su benevolencia, sabiduría y humildad.

4 오륜(五倫): Cinco disciplinas básicas del confucianismo:

父子有親(부자유친): fidelidad filial

君臣有義(군신유의): lealtad entre el rey y los súbditos

夫婦有別(부부유별): el orden conyugal como sumisión de mujer a su esposo

長幼有序(장유유서): el orden social como respeto a la gente mayor.

朋友有信(붕우유신): fidelidad entre amigos.

pero estoy al tanto, como mínimo, de los “Siete Pecados Imperdonables”⁵ y “Tres Reglas de Sumisión”⁶ Entre todas las disciplinas, la más importante se corresponde con el empeño con el que se debe servir a los padres.

Para hijo con auténtico amor filial
 cien años son tan cortos como un instante al servir a sus padres sin descuidar ni un día.

No deberías olvidarlo en ningún momento.

El verdadero amor de un hijo hace posible que las carpas salgan del agua helada y que los bambúes broten en la nieve.

De manera dócil y amable, sirve con todo tu esfuerzo a los padres.

Por mucho que estés ajetreada o entretenida, no descuides visitar con frecuencia a los padres, observando su ánimo.

Se afable y habla a media voz a la hora de saludar con cortesía y pregúntales por la comida.

Espera en silencio hasta que te dirijan la palabra y responde.

Prepara la comida con mucho esmero conforme a sus gustos.

Sirve cada comida a su hora, sin esperar a que te la reclamen, y nunca digas que no hay tal comida.

5 칠거지악七去之惡: la sociedad de Chosŏn entendía como “Siete Pecados Mortales”, que justificarían expulsar de la casa conyugal a su esposa, legitimando el acto de separación: “no ser obediente a sus suegros, no tener hijos, ser lujuriosa, tener celos de concubinas, tener una enfermedad indecente, hablar en exceso y robar.

6 삼종지도三從之道: obligación de las mujeres basada en la ideología confuciana del sistema social jerarquizante. Las “Tres reglas de sumisión” hacen referencia a: “cada mujer debe obedecer las órdenes de su padre, esposo e hijo (primogénito)”.

Ofréceles la ropa, teniendo en cuenta el clima y entrega de antemano la ropa antes de que cambien las estaciones y antes de que te la pidan. Asegúrate de que sea del tamaño, ancho y largo correctos.

Si se les agota las fuerzas y caen enfermos, demuestra que estás angustiada por las preocupaciones y llora a todas horas.

No olvides ni por un momento atender tú misma el pote de medicina.

Aunque andes con prisa, primero presta toda la atención a la medicina.

Si se curan merced a tus intensivos cuidados y recuperan su vigor, festéjalo con gestos alegres y arréglate con garbo. Cuando te encarguen algo, reflexiona con prudencia y celeridad, si te surgen algunas dudas, intenta preguntar de nuevo.

No te inquietes, pero tampoco seas soberbia.

Comprueba todo, aunque creas saber;
de lo contrario, hasta la cuchara se te caerá de la boca⁷.

Si te reprenden, tómallo como una enseñanza.

La gente se forma con reprimendas;
no pongas excusas si has hecho algo mal.

Acepta tus errores y aprende a corregirlos
y no vuelvas a cometerlos.

Si repites los mismos fallos, acabarán dudando de ti,
por muy capaz que seas para llevar a cabo tus cometidos.

Por el contrario, si repites las acciones virtuosas,
las faltas serán fácilmente perdonadas.

⁷ Significa: se equivocará aunque sean cosas tan fáciles y habituales como usar la cuchara para comer.

Si te aprecian con afecto, agradece con emoción su bondad
inmensa como un mar y muéstrate aun más modesta,
guardando buenos modales.

Si sabes valorar los objetos que utilizas, huelga decir que
debes manifestar todo tu aprecio hacia los cuñados,
que se han hecho de la misma carne de los padres.

No te quejes de las pequeñas molestias;
pon tu mejor empeño, así podrás mantener la armonía
entre los hermanos, que cuesta menos trabajo con los ajenos.

El afecto fraternal trae la alegría y la confianza,
que dependen mucho de la conducta de la mujer.

Si se rompe la fraternidad, ya no sentirás el calor del hogar.
¿No sería terrible que se derrumbaran los valores de la familia?

Siempre compartirás por escasos que sean un trozo de tela
o un puñado de arroz⁸.

No mires la riqueza, piensa solo en el lazo fraternal.

Nunca discutas por la fortuna con los hermanos de tu esposo,
acabarán molestándose y se volverán tan distantes como los
desconocidos.

El lazo fraternal nace de la voluntad del Cielo
y se consolida día a día. La buena relación entre los hermanos es
el principio y el fin de la armonía familiar.

Así surge con naturalidad el deseo de venerar a los antepasados.

Ocurrirá a menudo que no dispondrás de todos los requisitos,
mas prepara los ritos dentro de las posibilidades de
la hacienda familiar.

Debes recordar con tiempo la ceremonia a los ancestros,

8 Se refiere a los alimentos mínimos.

el deber de vestir decentemente con la ropa recién lavada,
no mirar los colores obscenos, ni escuchar los sonidos
impúdicos.

Elabora con primor todas las comidas que ofrecerás en los ritos.
Revisa detenidamente por si se te ha olvidado algún alimento.
Tanto esfuerzo será reconocido. Mientras los inciensos se
consumen los espíritus aceptan las ofrendas y darán sus
bendiciones.

¿Acaso no es lo más importante la propia familia como herencia
de los antepasados?

Defiende el honor del linaje familiar y atiende bien a tus invitados.
Cuando te avisen sobre alguna visita desde la parte exterior⁹
no engañes a los ojos diciendo que no hay provisión,
ni pretendas regatear con la comida.

De nuevo, se cuidadosa a la hora de poner la mesa,
procura ofrecer comidas bien hechas, a gusto de los invitados,
aunque no haya mucha variedad de guarniciones,
de regreso a sus casas, los invitados se jactarán afuera de
lo bien acogidos que han sido, ensalzándote como
una perfecta anfitriona.

Necesitas que te ayuden unos sirvientes aplicados para atender a
los visitantes.

Los buenos criados son como una extensión de tus propias manos
y pies;
diferentes en estatus, pero forman parte de la familia.

9 En general, la casa de los nobles estaba dividida en la parte interior, en la que habitaban las mujeres, y la exterior, donde residían habitualmente los hombres y los visitantes.

Cuida bien de ellos. Trátalos con bondad y, a la vez,
con autoridad.

Si abusas de autoridad, perderás su lealtad. En cambio,
si te pasas con la confianza y el afecto, te perderán el respeto.
Procura que no les falten la comida y la ropa.

Protégelos de frío y hambre.

Si dudas de ellos, no les encargues trabajos, pero una vez
ya encomendados, jamás te muestres incrédula;
si lo perciben, no harán más que querer engañarte a todas horas.

Si han cometido algunas faltas, primero averigua sus motivos
y corrígelas razonando de manera seria pero digna.

Se quedarán conmovidos y no sentirán rencor.

Dicen que la riqueza tiene que ver con la suerte,
aun así, una mala administración de la esposa provoca un
desastre económico.

Por supuesto, la primera virtud corresponde a la diligencia y
ahorro, pero se debe gastar en los casos imprescindibles
según la circunstancia, teniendo en cuenta, sin
duda, que es muy recomendable la moderación.

Considerando todas las necesidades,
reparte convenientemente el gasto.

Si te comprometes con lo que no sabes cumplir, te verán
mediocre, si no gastas en lo que debes, ganarás las burlas
de los demás.

Por supuesto, no hay que desperdiciar ni un céntimo de la fortuna
heredada de generación en generación, ni perder un grano de arroz
de la cosecha obtenida con tantos sudores.

El gobierno de las tareas del hogar y la labor de cocina
y costura siempre ha sido asignado a las mujeres.

Acostúmbrate a guardar en su lugar las vasijas para servir a los padres, supervisa las puertas y ventanas para poder mantener limpios los cuartos y las salas de estar.

Vigila tu lenguaje cuando mantengas una conversación con los demás.

Si encuentras un defecto ajeno, acuérdate de los tuyos, que son muchos.

Sigue el ejemplo de la gente bondadosa y aléjate de la maliciosa.

Aprende de ellos, así serás cada vez mejor persona.

La naturaleza de la mujer tiende a ser intransigente; si dices impertinencias por la rabia momentánea, más tarde, no servirá para nada lo mucho que te arrepientas.

Afianza tu paciencia para ser cada vez más tolerante y comprensiva.

A medida que practiques, el aprendizaje llegará incluso a suavizar tu carácter, si no, al menos, servirá para que no cometas errores.

Nunca mientas.

Se sincera, pues la mentira es banal e inútil; se darían cuenta en seguida para tu vergüenza, dirían que es dulce el elogio, pero que este suele terminar con burlas.

Saben amargos los reproches, pero se vuelven tus maestros.

Recuerda y responde a los reproches ajenos con la reflexión y verás cómo se convierten de nuevo en elogios.

Si la mujer alza la voz, se verán dañadas la disciplina y dignidad de la tradición familiar.

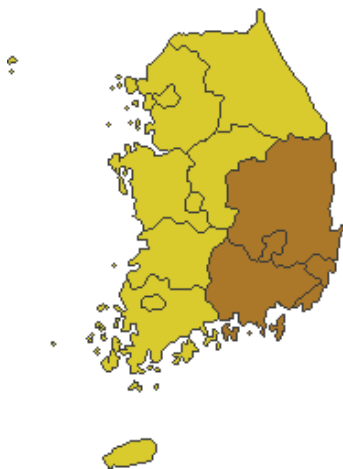
Las antiguas advertencias alertan sobre las reglas que deben cumplir las mujeres y la primera no es la bondad ni la belleza extraordinaria, si no que se corresponde con el talante dócil y sumiso.

Las labores de socorrer a los pobres o devolver los favores las llevarán a cabo los mayores conforme a los protocolos establecidos por la tradición familiar de misericordia, por tanto, a ti no te incumbe. Me guardaré de momento el modo de servir a tu esposo y educar a los hijos, pues todavía eres muy pudorosa como para escucharlo.

Conociendo tu buen fondo, dicho todo esto, me reservaré el resto de advertencias y consejos.



CANTO DE EXHORTACIÓN¹⁰



Provincia de Yongnam

Se trata de extensos textos de consejos de una madre antes de la boda de su hija. Este tipo de escritos compuestos por las mujeres de noble linaje se desarrolla principalmente en la provincia de Yongnam, aunque existen obras similares de otros lugares. Utilizan las referencias o recomendaciones de las antiguas historias, combinándolas de manera práctica con sus propias experiencias de la vida matrimonial. Preocupada por la dura vida que le espera a su hija aún joven e inexperta, aconseja de manera muy detallada

10 Esta canción de alcoba fue recogida en el Capítulo de las obras del Kasa de Alcoba de la Provincia Yongnam del libro “Colección de las canciones populares” de la Dinastía Chosŏn [朝鮮民謠集成] 嶺南內房歌辭篇. Su autora es anónima sin el año de publicación manifestado.

y realista para que la joven novia pueda afrontar las peripecias de su futuro inmediato. Por tanto, el texto es directo, sencillo y de estilo sumamente didáctico. Destaca, ante todo, la importancia de los buenos modales y la disciplina con la que ejercer los deberes o quehaceres hogareños como nuera ejemplar, lo cual favorecerá la salvaguarda del honor y dignidad del linaje noble de su familia.

El origen de este tipo de Kyubangkasa se remonta a los textos escritos por los letrados del linaje familiar con mucha autoridad moral. Ellos escribían en forma epistolar a sus hijas antes de la ceremonia nupcial con el fin de instruirlas en los modales correctos para su vida matrimonial. El modelo de estas cartas fue copiado por las mujeres que tenían hijas y se difundía formando parte del ajuar imprescindible. La primera carta que se conoce pertenece al gran erudito y uno de los políticos más poderosos de la Dinastía Chosŏn, Siyol Song (송시열, 1607-1689), quien explica en detalle las normas de conducta ejemplar para las mujeres casadas mediante consejos sencillos y prácticos.

El arquetipo de este género está establecido en 13 temas, si bien es muy frecuente introducir algunas variaciones. Los temas principales son: la introducción, los consejos para servir a los suegros, al esposo, a los familiares, a los invitados, atender los ritos confucianos, dedicación prenatal, educación de hijos, administrar la fortuna, los sirvientes, protocolo de salir y entrar a casa, mantenerse alerta y la conclusión. Entre las 700 obras rescatadas, más de 500 respetan la estructura y el orden preestablecidos de este género. Suelen tener una extensión total de aproximadamente 200 versos. El tema está arraigado en la ideología de la enseñanza básica confuciana (소학, 小學) de literatura didáctica. La métrica predominante

se corresponde con la combinada de 3, 4/ 4, 4, sin embargo, va cambiando a la forma de 4, 4/ 4, 4 a medida de que este género -con un vestigio visiblemente lírico- se va transformado en un género de prosa a finales del S. XVIII.

진선진미/못할망정/유순하기/으뜸이라

4 4 4 4

주궁홀빈(周窮恤貧)/하난도와/시혜보은(施惠報恩)/하난일이

4 4 4 4



화전가 (花煎歌)



화전 (Tortitas decoradas con las flores)

어와 여종들아 이내 말씀 들어 보소
이 때가 어떤 해뇨 우리 임금 화갑이라
화봉의 축원으로 우리 임금 축수하고
강구의 격양가로 우리 여인 화답하네
인정전 높은 전에 수연을 배설하니
백관은 헌수하고 창생은 고무한다.
춘당대 넓은 마당에 경과를 보이시니
목목하신 우리 임금 서일같이 임하시고
빈빈한 명유들은 화상에 분분하다.
이렇듯이 좋은 해에 이때가 어느 때뇨
불한불열(不寒不熱) 삼춘(三春)이라 심류청사(深柳靑絲)
드린 곳에
황앵(黃鶯)이片片하고 천붕수장(天崩繡帳)*

베푼 곳에

봉접(蜂蝶)이 분분(紛紛)하다 우리 황앵(黃鶯) 아니로되
꽃은 같이 얻었으니 우리 비록 여자(女子)라도
이러한 태평세(太平世)에 아니 놀고 무엇하리
백만년(百萬年) 다 버리고 하루놀음 하려하고
일자(日字)를 정(定)차하니 길일양사(吉日良事) 언제런고
이월(二月)이라 이십오일은 청명시절(淸明時節) 제때로다
손꼽고 바라더니 어느 덧에 다달고야
아이 종 급(急)히 불러 앞뒷집 서로 일러
소식(消息)하고 가사이다 노소(老少)없이 다 모이어
차차(次次)로 달아나니 응장성식(應粧盛飾) 찬란(燦爛)하다
원산(遠山)같은 눈썹을랑 아미(蛾眉)로 다스리고
황운(雲)같은 귀밑을랑 선빈(鮮?)으로 꾸미도다
동해에 고운 명주(明紬) 잔줄지어 누벼 입고
추양(秋陽)에 바랜 베를 연반물 들어 입고
선명(鮮明)하게 나와 서서 좋은 풍경(風景) 보려하고
가려강산(佳麗江山) 찾았으되 용산(龍山)을 가려느냐
매봉으로 가려느냐 산명수려(山明秀麗) 좋은 곳은
소학산(蘇鶴山)이 제일(第一)이라 어서 가자 바빠 가자
앞에 서고 뒤에 서고 태산(泰山)같은 고봉준령(高峰峻嶺)
허위허위 올라가서 승지(勝地)에 다달거다
좌우(左右) 풍경(風景) 둘러보니 수양(首陽)같은

금오산(金鰲山) 충신(忠臣)이 멀었거늘 어찌저리
 푸르렀으며 황하(黃河)같은 낙동강(落東江)은
 성인(聖人)이 나시려나
 어찌저리 맑아있노
 구경(求景)을 그만하고 화전(花煎)터로 내려와서
 빈천이야 정관이야 시냇가에 걸어 놓고
 청유라 백분이 화전(花煎)을 지저 놓고
 화간(花間)에 제종숙질 웃으며 불렀으되
 어서 오고 어서 오소 집에 앉아 수륙진미(水陸珍味)
 보기는 하려니와 우리 일실 동환(同歡)하기 이에서 더할소냐
 송하(松下)에 늘어앉아 꽃가지로 찍어 올려
 춘미(春美)를 쾌(快)히 보고 남은 흥을 못 이기어
 상상봉 치어 달아
 한없이 좋은 경치 일안(一眼)에 다 들이니
 저 높은 백운산은 적송자(赤松子) 놀던 덴가
 반석 위의 바둑판은 낙서격(洛書格)을 벌여 있고
 유수(幽邃)한 황학동(黃鶴洞)은 서왕모(西王母) 있던 덴가
 청계변 복사꽃은 무릉원(武陵源)이 의연(依然)하다.
 이런 좋은 경개(景概) 흥 없이 다 즐기니
 소선(蘇仙)의 적벽(赤壁)인들 이에서 더할소냐.
 이백(李白)의 채석(採石)인들 이에서 덜할소냐.
 화간에 벌여 앉아 서로 보며 이른 말이

여자의 소견(所見)인들 좋은 경(景)을 모를소냐
규중(閩中)에 썩힌 간장(肝腸) 오늘이야 쾌(快)한지고
흥금이 상연하고 심신이 호탕하여
장장춘일 긴긴 날을 긴 줄도 잊었더니
서산에 지는 해가 구곡에 재촉하여
총암고산에 모운이 일어나고
벽수동리에 숙조가 돌아든다
흥대로 놀려 하면 임간의 자연 취객이 아닌 고로 마지못해
일어나니
암하야 잘 있거라 강산아 다시 보자
시화 세풍 하거들랑 창안백발 흘날리고
고향산천 찾아 오마



CANCIÓN DE TORTITAS DE FLORES

¡Oigan! ¡Escúchenme, mujeres del servicio!¹,
este es el año en que su Majestad el rey cumple sesenta años².
Lo felicitan deseándole larga vida como en las bendiciones
de Juabong³ y nosotras las mujeres cantamos en respuesta la
felicidad del tiempo de paz y riqueza en la apacible calle mayor⁴.
Entre las mesas alzadas para la ceremonia real en el Pabellón
Inchong⁵ pasa una gran multitud de funcionarios ofreciendo una

1 El término más exacto es “sirvientas o criadas”.

2 En Asia oriental, se celebra una gran fiesta cuando se cumplen sesenta años, puesto que se completa un ciclo de 5 vueltas de 12 años según el horóscopo oriental.

3 Juabong (화봉인, 華封人), cuya referencia se encuentra en el libro de Zhuangzi (장자 莊子) en el capítulo del Cielo y la Tierra (천지 天地), bendijo al rey del Reino Yo deseándole larga vida, gran riqueza y muchos hijos.

4 강구 (gran vía)의 격양가 (cantos de alabanza, de paz y riqueza): el rey de la dinastía Yo acudió a la gran vía para conocer la vivencia del pueblo y escuchó los cantos de un anciano que alababan el tiempo de paz y riqueza.

5 인정전 (Inchongchon) Dentro del palacio real, es un pabellón en el que el rey se reunía con los ministros y funcionarios de alto rango para trabajar en el gobierno del país.

copa de licor y todo el pueblo lo festeja con alegres bailes al son de tambores.

En la enorme plaza de Chundangde⁶ se realizan exámenes extraordinarios⁷ con motivo de la fiesta y deslumbra como un sol nuestro rey sabio y misericordioso allí presente.

Los académicos y letrados de renombre rodean las mesas ceremoniales, hablando del tiempo de este año dichoso; no hace ni frío ni calor durante estos tres meses primaverales, cuando se inclinan los hilos verdes⁸ de los sauces y los vuelos de las oropéndolas arrojan brillos dorados entre los árboles⁹,

cuando las abejas y las mariposas pululan en el aire.

Aunque no volemos como ellas¹⁰

cogemos las mismas flores.

Aunque sencillamente no somos más que unas mujeres, seríamos necias, si no supiésemos disfrutar de esta fiesta de gran paz.

Apartamos por un momento miles de tareas, pensando solo en pasar un día de diversión.

Cómo fijar la fecha, ¿cuál será el día más venturoso?

Tiene que ser el 25 de febrero,¹¹

cuando el cielo está despejado y claro,
el aire fresco.

6 La plaza en donde tenían lugar los exámenes nacionales de acceso al funcionariado.

7 En honor del sexagésimo cumpleaños del rey.

8 Simbolizan las hojas de los sauces.

9 Se refiere al color amarillo de las oropéndolas, cuando se mueven entre los árboles.

10 Resalta que las mujeres no tienen libertad como pájaros.

11 Es una fecha del calendario lunar que se corresponde aproximadamente con el 4 o 5 de abril.

Tras tanto esperar, por fin llegó el día.

Deprisa llamé como mensajero a un mozo,¹² para que fuera anunciando entre los vecinos.

Congregados todos en un lugar, desde los ancianos hasta los más pequeños, formamos un bello grupo, tan bien arreglados y tan bien vestidos, que resplandece con galantería.

“Perfilar las cejas, parecidas a los bosques lejanos, al estilo de la media luna¹³

y arreglar las patillas, semejantes a las nubes ladeadas, con la forma de las de los divinos”¹⁴.

Vestidos con trajes de suave seda, cosidos con finas puntadas o de tela de cáñamo ventilada con el aire otoñal y teñida de color añil claro, salimos de casa en busca de paisajes maravillosos.

Considerando la belleza primordial de las montañas, ¿será la montaña Yong o será Mebong?

A primera vista, por el agua cristalina

ninguna se puede comparar al Monte Sojak. Vayamos deprisa; unos delante y otros detrás subimos a duras penas por las faldas y los altos picos como si fueran los del Monte Tai¹⁵ y llegamos al mirador.

Se divisa a la derecha el paisaje tan verde y profundo del Monte KumO semejante al SuYang en memoria de los hombres leales¹⁶

12 Un joven sirviente.

13 Esta forma de las cejas era un símbolo de belleza femenina

14 Los dioses que viven en el paraíso.

15 태산(Taishan 泰山) es una montaña situada en la provincia Shandong, China. Su pico llamado, Emperador de Jade, alcanza 1.545 metros de altitud. Es una de las cinco montañas sagradas del taoísmo en China.

16 La profundidad del monte KumO recuerda el monte SuYang, en el que vivieron escondidos los hermanos Boyi (伯夷) Shuqi (叔齊) para guardar la lealtad al rey de la dinastía shang en el período de la transición a la Zhou en China.

y a la izquierda el agua cristalina del caudaloso NakDong, como la del río Amarillo¹⁷ ¿augura, acaso, el nacimiento de un gran sabio? Dejamos de contemplar el paisaje y bajamos al merendero. Colocamos las cazuelas y pucheros de acero en la orilla de un arroyo, sacamos el aceite puro y la harina de arroz y freímos las tortitas de flores. Llamamos sonrientes a los primos lejanos que paseaban entre las flores: “Venid rápido, venid rápido”. No habrá mayor dicha que vernos reunidos todos los parientes, incluso los lejanos, delante de las opíparas delicias. Nos sentamos en filas bajo los pinos y alzamos los ramos de flores disfrutando con regocijo de la belleza primaveral. Con las ganas de caminar que nos sobran, subimos a pasos acelerados al pico SangSang. Desde lo más alto del monte se divisa todo el paisaje majestuoso. ¿Acaso, no será la morada de Chisongzi¹⁸ aquel altísimo Monte BekUn? Juegan al ajedrez absortos entre las 9 líneas con 45 puntos sobre una enorme roca. ¿No será aquella aldea Juangjak¹⁹ recóndita y misteriosa, donde vivía Xiwangmu²⁰?

17 El río Amarillo (黄河 Huáng Hé) es el segundo río más grande de China. La civilización china nació en la cuenca del Huanghe, cuyas aguas, casi siempre revueltas y polvorientas, se perciben amarillas debido a las frecuentes inundaciones. Por eso, cuando el agua del río Amarillo se tornaba limpia y clara, se interpretaba como un presagio del nacimiento de un gran sabio.

18 Maestro divino o dios de la lluvia (적송자 赤松子) según la religión primitiva de China.

19 Una aldea ubicada en la cumbre del monte Kunlun.

20 Xiwangmu 西王母 o Reina madre de occidente. Se trata de un personaje mitológico chino en la historia antigua del período de la Dinastía, donde era un símbolo de la divinidad taoísta. Habita en un palacio de jade sobre el monte

Los melocotoneros²¹ florecidos en la ribera del arroyo
ChǒngKie²² conducen al paraíso de los divinos.

Gozamos de esta vista asombrosa y sin par

¿Se habría relajado Su Dongpo en Chibo tanto como nosotros²³?

¿Se habría embriagado Li Bai en la orilla del río Cǎishí tanto
como nosotros²⁴?

Nos miramos sentadas entre las flores y comentamos la maravilla
de los paisajes:

Nosotras, las mujeres, a pesar de nuestro mirar humilde, sabemos
apreciarla.

Un día como hoy, soltamos todo el disgusto que nace en el hígado
corrompido por vivir confinadas en las alcobas de mujeres.

Sentimos despejado el corazón y ligeros el cuerpo y el alma.

No nos dimos cuenta de lo largo que es un día tan largo de

Kunlun celeste, lugar mágico donde crecen las hierbas de la inmortalidad y los
peces de larga vida.

21 Los melocotoneros y sus flores, sobre todo, son los que crecen en la
entrada del paraíso utópico, conduciendo al mundo mágico fuera de la realidad
mundana.

22 El arroyo que atraviesa el centro de Seúl.

23 Su Shi (蘇軾, 1037 - 1101), cuyo seudónimo es Su Dongpo. Nació en
Sichuan. Fue uno de los escritores más importantes de China, considerado entre
los ocho maestros de la dinastía Tang y Song. Fue exiliado varias veces y en una
de ellas estuvo en Chibo, “El acantilado rojo” (赤壁: 赤壁), lugar legendario
en la historia de la dinastía Han. El poeta chino escribió un libro muy famoso
sobre este sitio, sus paisajes, los acontecimientos históricos y, finalmente, su
gran escepticismo sobre la vida mundana.

24 Li Bai (李白, 701-762) fue el mayor poeta romántico de la dinastía Tang.
El poeta chino más conocido en Occidente y recordado a menudo por los poetas
del modernismo español e hispanoamericano. Sobre todo, es conocido por su
adoración a la luna. Según la leyenda, este poeta se tiró al río Cǎishí (彩石江)
para atrapar el reflejo de la luna en el agua. Tanto Su Dongpo en Chibo como
Li Bai en el río Cǎishí fueron referencias frecuentemente citadas en las obras
clásicas coreanas, para aludir a los paisajes asombrosos que embriagan a los
literatos, como en “El Canto de Chiunjiang”.

primavera, mientras el sol que se escondía en el poniente acuciaba a los valles de los que se elevaban las nubes del ocaso sobre las altas montañas rocosas y reposa el sosiego sobre los verdes árboles de un espeso bosque.

Aun con muchas ganas de seguir divirtiéndonos, nos levantamos con pena, pues no habitamos en la naturaleza.

“¡Adiós, asientos bajo las rocas!. ¡Hasta luego, montañas y ríos!”.

Volveremos con el rostro arrugado y el pelo plateado, cuando ganemos una copiosa cosecha gracias al beneplácito del tiempo en busca de estas montañas y del agua de nuestro pueblo natal.

CANTO DE EXCURSIÓN

“Juachõnga” significa: “el canto de las tortitas de flores”. El nombre se debe a que se cantaba mientras las mujeres cocinaban y preparaban aperitivos, como tortitas, para la excursión. Esta canción muestra la felicidad de las mujeres que van a disfrutar de un día al aire libre fuera de casa y que bendicen la ceremonia del cumpleaños del rey, pues gracias a ella se les ha otorgado el permiso para salir de casa. Las mujeres de la Dinastía Chosõn podían salir de casa solo en contadas ocasiones siguiendo protocolos estrictamente establecidos.²⁵ La primera se correspondía con el regreso a la casa de la novia. Una mujer recién casada podía pasar un corto período de tiempo en su casa después de la ceremonia nupcial, por tanto, se les permitía salir de la casa de su esposo que era su residencia tras el casamiento. La segunda era la excursión con motivo de la celebración del cumpleaños del rey. Esta oportunidad proporcionaba un enorme regocijo, casi hasta la exaltación, a las mujeres confinadas en el

25 Las advertencias sobre esta materia se consideran entre las principales que deben cumplirse en la vida matrimonial (se recuerdan en el Canto de Exhortación).

interior de la morada sin derecho a salir libremente. Las letras de este canto fueron escritas por mujeres de clan noble, sobre todo, en el período tardío de la dinastía Chosŏn. Elaboraban tortitas decoradas con pétalos de flores, especialmente azaleas. Esta flor es común a lo largo de toda la península coreana, floreciendo al principio de la primavera y durando casi toda la estación. Esta canción transmite la alegría ante la expectativa de pasar un día hermoso en la naturaleza, charlando con las vecinas mientras preparan comidas entre todas para ir de excursión a un lugar pintoresco de la montaña cercana en la primavera floreciente. En general, las mujeres y las niñas escribían sus impresiones o pintaban los paisajes tras regresar a casa con el propósito de recordar durante mucho tiempo aquella sensación fascinante de un día de libertad.

El tono tan alegre del festejo que se manifiesta en la primera parte del canto se debe a la gratitud que sentían las mujeres por poder disfrutar de un día de excursión merced a la ceremonia del sexagésimo cumpleaños del rey, que les permitía, por fin, saborear el aire libre fuera del ambiente cerrado de sus casas:

El tema principal del Canto de Tortitas de Flores son los diferentes juegos que realizaban las mujeres en las excursiones permitidas por algunas celebraciones especiales. Las mujeres decían que “La mejor salida de casa es el viaje de regreso a la casa de mis padres después de la ceremonia de boda y la otra comparable es el ir de excursión con tortitas de flores”... Este tipo de canto muestra, además del festejo por la llegada de la primavera, el profundo deseo de las mujeres de disfrutar del tiempo libre, aunque sea un solo día, fuera del yugo de las obligaciones de servir a los padres y las familias de sus esposos.²⁶

26 Sonrye Kim, *Estudios sobre los cantos poéticos coreanos desde la perspectiva*

La métrica es prototípica del Kasa, en general de 3, 4 o 4, 4 con una musicalidad apropiada para poder recitarse con facilidad. El poema es relativamente corto en comparación con otro grupo del mismo género que se sitúa en el proceso de transformación hacia un perfil más narrativo, tal como se aprecia “Dendongŏmi Juachŏnga”.

이 해가 /어떤 해뇨/ 우리 임금/ 화갑이라.

3 4 4 4

화봉의/ 축원으로 /우리 임금/ 축수하고

3 4 4 4

강구의 /격양가로/ 우리 여인/ 화답하네.

3 4 4 4

de la tradición popular, 1977, Seul, Ed. Jionsol 韓國詩歌의 民俗學的研究(金善豊, 螢雪出版社, 1977): “이와 같이, 화전가는 화전놀이를 소재로 하고 있으며, 가사 내용 가운데 “근친길이 제일이요 화전길이 버금이라.”(상주 지방)라는 말이 있듯이, 새봄을 맞아 상춘(賞春)한다는 의미와 함께 시집살이의 굴레에서 하루만이라도 벗어나고 싶어하는 부녀자들의 간절한 염원이 잘 나타나 있다”. (La traducción es mía).



DENDONGÖMI JUACHÖNGA Y LA TRANSFORMACIÓN DEL GÉNERO

“Dendongömi Juachönga” proporciona un nuevo punto de vista sobre la estructura y el significado del Canto de Excursión, debido a que incorpora diferentes temas que lo separan del arquetipo de los cantos habituales del mismo género de *Kasa de Alcoba*, pues se trata de la confesión sincera de la vida desafortunada de una viuda, conocida como mamá de Dendong, quien pasó por el altar nupcial más de dos veces.

La singularidad de este tipo de mujeres, muy mal vistas o, incluso, despreciadas por una sociedad en la que se ensalzaban la lealtad y

la entrega de la mujer a un solo hombre en su vida y la fidelidad eterna, incluso tras el fallecimiento del esposo, era premiada con honor por el gobierno. Además este hecho fue considerado como una distinción de dignidad para el linaje familiar y un ejemplo de virtud absolutamente loable.

Una de las ideas más alentadas políticamente por los reyes y gobernadores fue la lealtad íntegra hacia el rey o hacia el esposo, por parte de los súbditos y la esposa respectivamente, mediante el siguiente lema considerado, como un cliché confuciano, a pesar de que no fue acuñado por el propio Confucio ni por su discípulo Mencio: “El vasallo no sirve a dos reyes y la mujer no sirve a dos esposos” (不事二君).

En este contexto social, las canciones de alcoba se centran, lógicamente, en las virtudes y deberes de las mujeres en general, conforme a los cánones ideológicos confucianos. Sin embargo, *Dendongŏmi* destaca por presentar la historia personal de una viuda, que relata lo dura que puede resultar la vida y sus peripecias esperpénticas al volverse a casar, en parte obligada por una extrema pobreza. Al no poderse mantener, acaba aceptando un lugar como segunda mujer o concubina de un noble pudiente.

En ese sentido, esta obra constituye, sin duda, una de las variaciones más particulares de su género, ya que refleja una realidad, más que la ética metafísica del marco social, cuya estructura jerarquizante está construida definitivamente en favor del hombre de la nobleza.

También cabe subrayar su extenso volumen, aproximadamente 800 versos, y el uso de la métrica, que en principio se desarrolla a base de 16 sílabas en forma 4.4.4.4, pero se aprecian varios versos prolongados con más de 24 sílabas, en los que se pierde la

musicalidad de un canto. En realidad, más que versos se asemejan a un texto en prosa.

가세 가세/ 화전을 가세/ 꽃 지기 전의/ 화전 가세

4 5 5 4

잇썩가 /어늦 썩가 /썩 마참 /三月이라

3 4 3 4

동군니/ 포덕뵈히니/ 춘화일난 /썩가 맞고

3 5 4 4

화신풀이 /화공 되여/ 만화방창/ 단청 되라

4 4 4 4

이른썩乙 /일치 말고/ 화전노름 /흥여보세

4 4 4 4

.....

잉고부장/ 속슈염은/ 다 라 눈썹 /썩갓트라 /아무릿도

4 4 4 4 4

썩 맘 읊서 /된 머리/ 살작 /썩자노니

4 3 2 4

압푸로 /보와도/ 화용이요/ 뒤으로/ 보와도/ 썩치로다

3 3 4 3 3 4

상단이논 /썩데 치고/ 삼월이논 /가로집 풀고/ 취단이논 /불乙 너라

4 4 4 5 4 4

Esta transformación del género lírico al narrativo, y altamente descriptivo de *Kasa de Alcoba* a finales del S. XVIII, provoca que se prescinda de la sustancia del canto, aunque mantiene en sus títulos su

denominación original. A diferencia de los versos de *Kasa* que eran cantados, las secuencias de *Kasa de Alcoba* se recitaban como un cuento. También se iban incorporando nuevas formas estructurales más propias para relatar episodios y sucesos personales en lugar de colectivos. El argumento, basado en el testimonio personal de una figura femenina, ya se acerca, indudablemente, a una forma narrativa más moderna.

Por tanto, la gran diferencia entre *Dendongŏmi Juachŏnga* y el resto de las obras del mismo género concierne, sobre todo, a la configuración de la composición de la protagonista, pues en otros cantos de Juachonga, los personajes suelen tratarse de forma panóptica, mientras en *Dendongŏmi* los personajes poseen su personalidad individual. La visión trágica de la protagonista *Dendongŏmi* contrasta con la exaltación emocional de las mujeres por la excursión y la fiesta.

Las características de la literatura épica coreana, *Pansori* incluido, tienen en común las "lágrimas de barrido". En particular, el carácter arquetípico de la composición de la triste historia de *Dendongŏmi* se expresa de forma más radical y se materializa a través del papel social desempeñado por la mujer. En cambio, el ambiente festivo y el personaje alegre de Juachŏnga tienen poco que ver con la imagen de *Dendongŏmi* abandonada a su desafortunada suerte.

La mamá de *Dendong*, *Dendongŏmi*, piensa, mirando al pasado, que tenía que haber regresado a su ciudad natal o haber optado por la muerte para no enfrentar tantos sufrimientos y acaba señalando lo dolorosa e infeliz que puede resultar la vida de las mujeres. Termina sentenciando como un error el haber contraído su segundo matrimonio en lugar de permanecer en casta viudedad, ya que, al menos, habría tenido el respeto y elogio de los demás. Sin embargo,

apuesta por el futuro, a pesar del sentimiento de frustración causado por la incomprensible tiranía de su destino.

La protagonista, *Dendongŏmi*, se casó a los dieciséis años con un funcionario de categoría humilde, pero este muere al caer de un columpio en un árbol, convirtiéndola en una viuda adolescente. Vuelve a casarse con otro hombre, con una enorme deuda a sus espaldas. *Dendongŏmi* pasa un tiempo difícil y amargo, pagándola, hasta que él también muere por accidente. Su tercer esposo es un alfarero y vendedor ambulante. Los dos llegan a ganar algo de dinero, pero el hombre fallece por la peste. *Dendongŏmi* se casa de nuevo por cuarta vez y nace un hijo de este matrimonio. Sin embargo, el último esposo muere en un incendio y su bebé recién nacido sobrevive con grandes quemaduras. De ahí surge el apodo del bebé, como “niño con quemadura” que es *Dendong*, palabra que precede a *Ŏmi* y que significa “la mamá”. Esta obra es un vivo testimonio del ocaso de la dinastía Chosŏn y de la clase privilegiada, del desarrollo del sistema monetario y de las costumbres de la vida cotidiana de aquel entonces.



덴동 어미 화전가(花煎歌)

.....

그 이듬해 처가 오니 때 마침 단오려라.
삼백장 높은 가지 추천을 뛰다가서
추천줄이 떨어지며 공중에 매박으니
그만에 박살이라 이런 일이 또 있는가?
신정이 미흡한데 십칠 세에 과부됐네.

.....

이상찰의 며느리되어 이승발 후취로 들어가니
가세도 웅장하고 시부모님도 자룩하고
낭군도 출중하고 인심도 거룩하되
매양 앓아 하는 말이 포가 많아 걱정하더니
해로삼년이 못 다 가서 성 쌓던 조등내 도입하고
엄험 중에 수금하고 수만량 이포를 추어내니

.....

애고 애고 서방님아 살뜰이도 불쌍하다.
이럴 줄을 짐작하면 천집사를 아니하지.
오년 작정 하올 적에 잘 살자고 한 일이지.
울면서로 마달 적에 무슨 대수로 세워던고.

군노놈의 무지욕설 꿀과 같이 달게 듣고
수화중을 가리궤코 일호라도 안 어겼네.
일정지심 먹은 마음 한번 살아 보겠더니
조물이 시기하여 귀신도 야속하다.
전생에 무슨 죄로 이생에 이러한가.

나는 부엌 에미되고 서방님은 중노미되어
다섯 해 작정만 하고보면 한 만금을 못 벌을까.
만량 돈만 벌었으면 그런 대로 고향 가서
이전만치는 못 살아도 남에게 천대는 안 받으리.

서방님은 허락하고 지성으로 베풀어다.
마죽 수기 소죽 쭈기 마당 쓸기 봉당 쓸기
상 들이기 상 내기와 오면가면 걷어친다.

.....

평생에도 아니 하던 일 눈치 보아 잘도 하네.
삼년을 나고보니 만여금 돈 되었구나.
금도 돈도 내사 싫어 서방님만 일어나게.
아무리 호천 통곡한들 사자는 불가부생이라.
아무래도 할 수 없어 그렇저렇 장사하고
죽으려고 애를 써도 성한 목숨 못 죽을레.

.....

세상사가 귀차하여 이웃집에 가 누웠으니

텐둥이를 안고와서 가슴을 헤치고 젖 물리며
지성으로 하는 말이 어린 아해 젖 먹이게.
이 사람아 정신차려 어린 아기 젖 먹이게.

우는 거동 못보겠네 일어나서 젖 먹이게.
나도 아주 죽을라네 그 어린 것이 살겠는가.
그 거동을 어찌 보나 아주 죽어 모를라네.

된다군들 다 죽는가 불에 텐 이 허다하지.
그 어미라야 살려내지 다른 이는 못살리네.
자네 한 번 죽어지면 살기라도 아니 죽나.
자네 죽고 아 죽으면 조침지는 아주 죽네.
.....



DENDONGÖMI JUACHÖNGA¹

Fuimos a mi casa para la fiesta primaveral², mi esposo se columpiaba en lo alto de una rama,
cuando cayó al suelo y murió aplastado.

¿Cómo pudo ocurrir tal infortunio?

Estábamos recién casados y éramos nuevos en el amor,
pero me quedé viuda con diecisiete años.

Estaba tan triste que lloré día y noche.

Ya no tenía esposo.

.....

Por eso, me convertí en la nuera de Lee Sang-chal
como segunda esposa de Lee Seung-bal.

Fui a vivir a una casa bonita y mis suegros y los familiares de mi
esposo fueron muy amables conmigo.

Mi nuevo esposo era guapo y gentil,
pero a menudo le preocupaban sus impuestos sin pagar.

Tres años después, el Sr. Cho se convirtió en el jefe de la
hacienda;

Pronto comenzó a recaudar las deudas a los morosos de forma
severa y teníamos problemas.

.....

1 Canto de la madre de Dendong (niño con quemadura) perteneciente al canto de tortitas de flores.

2 단오 (DanO) es una de las fiestas tradicionalmente más importantes de Corea. Lo celebran el 5 de mayo según el calendario lunar, despidiendo de la primavera y recibiendo el verano. Sobre todo, hacían rituales para ahuyentar a los malos espíritus y demonios con el deseo de una abundante cosecha.

“Tendré que trabajar en la cocina, dentro y fuera de casa.
Si trabajamos aquí durante cinco años, podremos hacer fortuna.
Así tendremos suficiente dinero para regresar a casa,
y aunque no seamos ricos,
nadie nos despreciará.
Aceptemos esta oferta y seamos diligentes”.

Mi esposo trabajó en la hacienda familiar,
barrió los patios y alimentó al caballo y a las vacas.
En casa, ayudó a poner la mesa.
Él no estaba acostumbrado a este tipo de trabajos,
pero pronto se adaptó.
Pasaron tres años y ahorramos más que suficiente.
No tuvimos que esperar cinco años porque trabajamos duro
y recaudamos hasta los intereses de los vecinos.
Entonces pensamos que podríamos regresar a nuestro hogar.
¡Oh, querido! Eres realmente desgraciado.
No habríamos hecho un trabajo tan humilde como este,
si no hubiera tenido la ilusión de vivir feliz contigo
cuando planeé trabajar como sirvienta durante
cinco años.

¿Por qué habré insistido cuando lloraste y te negaste?
No importaron las burlas de los demás, dulces como la miel a
mis oídos.
Y te atreviste a hacer cualquier cosa, fuera lo que fuera, para
lograr lo que habíamos decidido.

¿Se puso celoso el Cielo, o fue un espíritu diabólico?
¿Hicimos algo mal antes de reencarnarnos?
No quiero oro ni dinero, por favor, ¡despierta!
Lloré y lloré, pero mi hombre no volvió a despertarse.
No pude ayudarlo, solo lo enterré.

Traté de morir también junto a él, pero fue imposible.
Entonces me tocó vivir.
Cansada de mi vida, me tiré al suelo para morir en casa de una vecina.
Ella entró en la habitación sosteniendo a *Dendong* y me abrió la ropa y colocó la boca del niño en el pecho exigió que lo amamantara.
Con todo el corazón, exclamó: “¡Alimenta a tu bebé!
No soporto su llanto, por favor levántate y alimenta a tu bebé.
Me duele contemplar a tu bebé luchando por la vida”.
“Tampoco yo soporto su llanto, prefiero morir para olvidarlo”.
Mi vecina replicó: “Aunque tu hijo se haya quemado, aún vive. No está muerto. Solo su madre puede mantenerlo vivo. Si mueres, él también morirá. De lo contrario, él podrá vivir. No debes elegir la muerte. No es tampoco manera de honrar a tu difunto esposo Cho *Chomchi*³, tienes que levantarte y vivir por tu bebé. Si el bebé vive, podremos decir que Cho *Chomchi* también vive”.

3 La palabra, Chomchi (참치), se utilizaba al llamar por su apellido a los hombres de mediana edad.

BIBLIOGRAFÍA:

Byon, Chongjion. (2004). *Lectura de Sicho y Kasa*. Seúl: KUPress
(변종현, 시조 가사 독해, 경남대학교 출판부)

Cho, Dongil. (2005). *Historia de la Literatura Coreana*. Lima:
Fondo Ed. PUCP.

Chong, Byunguk. (1983). *Estudios de la lírica clásica coreana*,
Seul: Singumujuasa, (정병욱, 고전시가론, 신구문화사)

Chong, Chejo. (1998). *Comprensión de la literatura en Kasa*. Seul:
Singumujuasa

Chong, Chejo; Chang, Chongsu. (2006). *Las obras en Kasa de
Songgang-Chongchol*, Seul: Singumujuasa (정재호/장정수, 송강
가사, 신구문화사)

Han, Rira. (2005). *El mundo de la conciencia interior del canto
Juachonka y la emocionalidad*, Seul: Univer. Sookmyong, (한리
라, 화전가의 내면의식과 정서, 숙명여자대학교)

Hwang, Tae-jun; Filinich, María Isabel. (2005). *Aroma del Este,
Antología de la poesía clásica coreana sijo*, México D.F: El Colegio
de México.

Kiaer, Jieun. (2014). *The Old Korean Poetry*, Múnich: LINCOM.

Kim, Hye-Jeoung. (2102). *Introducción al género lírico coreano
Sicho (시조), Tropelia, N° 18*, Universidad de Zaragoza.

Kim, Hunggyu. (2002). *Comprensión de la literatura coreana*,
Lima: Fondo Ed. PUCP.

Kim, Minjoo. (2006). *Estudios sobre la conciencia femenina en las obras de Kyubangkasa*. Anyang: Univer. Songkyul (김민주, 규방가사에 나타난 여성의식 연구, 성결대 대학원)

Kim, Myunghee. (2003). *La literatura y el pensamiento de las mujeres en la Dinastía Choson*, Seul: Ihoe, (이명희 외, 조선시대 여성문학과 사상, 이회)

Sonrye Kim. (1977). Estudios sobre los cantos poéticos coreanos desde la perspectiva de la tradición popular, Seul: Hyungsol (金善豊, 韓國詩歌의 民俗學的研究, 螢雪出版社)

Kwon, Youngchol. (1980). *Estudios del Kyubangkasa o Kasa de Alcoba*, Seul: Iu (권영철, 규방가사연구, 이우출판사)

Lee, Dongyoung. (1977). *Estudios sobre el género Kasa*, Seul: Jionsol, (이동영, 가사문학론고, 형설출판사)

Lee, Sung-II. (2009). *The Brush and the sword, Kasa, Korean Classical poems in prose*, Nueva York: Criss-cultural communications.

Lee, Sungmin. (2006). “Las características de los prototipos de Kyubangkasa y el proceso de su transmisión”, *Lección de los cantos clásicos*, Seul: Singumunjuasa, 규방가사의 유형적 특징과 전승과정, 고전시가 지도론, 신구문화사)

Lim, Key-Zung. (2011). *Cantos clásicos de Corea*, Madrid: Hiperión.

Na, Chongsoom. (2002). *El mundo de las obras de Kyubangkasa y su estética*, Seul: Yukrak, (나정순 외, 규방가사의 작품세계와 미학, 역락)





Sevilla
2018